

Recosiros: Biblioteca de autores en aragonés (3)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos, que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Esperemos que, con esta iniciativa, te animes a bus-

car libros suyos en las bibliotecas y que conozcan a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del

aragonés. Con estos “recosiros” trataremos de conocer nuestra cultura y lenguas propias, y valorar algunas personalidades aragonesas que no han tenido siempre el reconocimiento que merecen. ●

ANA ABARCA DE BOLEA, LA ABADESA ESCRITORA

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur nació en Zaragoza en 1602, en el seno de una de las más influyentes familias aragonesas, los Abarca de Bolea. M.^a Ángeles Campo señala que esta escritora vivió desde los tres años hasta su muerte en el monasterio cisterciense de Santa María de Casbas, en las proximidades de Siétamo, donde sus padres tenían posesiones. Hay que recordar que en aquella época, la vida monacal era prácticamente la única alternativa de la mujer al casamiento y una vía para gozar de independencia e instruirse culturalmente.

En este convento, que a principios del siglo XVII gozaba de gran esplendor, tomó los hábitos en 1624 y se formó como escritora. A los setenta años fue nombrada abadesa del monasterio. Se cree que murió en Casbas hacia 1686.

Obra

Ana Francisca Abarca de Bolea fue autora de tres libros publicados: Catorce vidas de santas de la Orden del Cister (Zaragoza, 1655), que incluye una epístola con datos biográficos suyos y de otros miembros de su familia, y un proemio en el que describe en detalle el monasterio de Casbas; Vida de la gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, princesa de Hungría y patrona de la Villa de Maella (Zaragoza, 1671); y Vigilia y octavario de San Juan Baptista (Zaragoza, 1679), su obra más importante.

En este último libro aparecen varios poemas escritos en aragonés, “Albada al Nacimiento”, “Romance a la procesión del Corpus” y una pequeña pieza dramática navideña, “Bayle pastoril al nacimiento”. A continuación puedes leer un fragmento de esta última pieza, en la que se representa, mediante un diálogo de pastores, la historia del nacimiento de Jesús de Nazaret. En concreto, copiamos la última intervención de uno de los pastores, Bras.

Hay que tener en cuenta que las lenguas evolucionan y, por tanto, no se hablan ni escriben de la misma manera con el paso de los siglos. Por eso comprobarás el aragonés de esta composición del siglo XVII no es igual que el actual. ●



Baile pastoral al nacimiento

BRAS

Yo diré, serranos
lo que he pergeñado,
dende que ha plegado
lo cuento a mis manos:
Dice que érase qui se era
que un padre teneba un fillo
tan uno con su mesté,
que se paregeva al mismo.
No se estaban los dos solos
que también yeva, en un nido,
una paloma sin yel,
plena de amor en finito.
El solio de su reposo
es muy gozoso y crecido,
todo rodeado de ancheles
que le dixón cielo impíreo.
Las tres personas que os cuento
que son un Dios en finito
crio un hombre y muller
y les ne dio un paraíso.
Mas ellos, muy superbiosos,
non sallón agradegidos,
nin guardaron el mandado
quels le ne fizo el Señor mismo.
Llanzólos de aquella huerta,
quedando, por su delito,
privados de tanta gloria,
por siempre jamás, sus fillos.
Determinón en su chunta
que viniera al mundo el Fillo,
a reparar tan gran daño
y a bendecir lo maldito.
Embión a buscar casa
un alado paraninfo,
de aquellos sus cortesanos
tan discretos como lindos.
Este plegó a nuestra tierra
de marzo a los veinte cinco,
a casa de una doncella
que es, de los siglos, prodiño.
Ella, aunque en todo ye rica,
se ve tan pobre de esprito
que lo hospedó en sus entrañas
féndolas celestial nicho.
Y así, sabed que exe Dios

e feyto hombre ye tan niño
que entre trapezs, dize Lluças,
le trobarez escondido.
Hoy ha nagido en Belén,
segunt el áncel lo dixo,
porque haber paz en la tierra
non puede si no está Christo.
Tened llastima, que nage
en noche de tanto frío,
que a los corazones plega
y los tiene empedernidos.
Vámoslo a ver y levemos
leña, pan, queso, crabitos,
y lagrimas, porque beba,
que las estima el chiquillo.
Si con ramos y sonajas
hoy a Belén acudimos
rajas habremos de hacernos
baylando con regocijo..

Vigilia y octavario de San Juan Baptista, Zaragoza, Pasqual Bueno, 1679.

Vocabulario

Ancheles. Ángeles.
Chunta. Unión.
Embión (verbo enviar). Enviaron
Feito. Hecho.
Féndolas. Haciéndolas.
Fillo. Hijo.
Mesté. Esencia, naturaleza.
Plena. Llena.
Plegó. Llegó.
Teneba (verbo tener). Tenía.
Trapezs. Pañales.
Yeva. Había.

La Pizarra

Concurso de Pintura Infantil y Juvenil. Patrimonio Nacional convoca el Concurso de Pintura Infantil y Juvenil para Centros Escolares, que este año cumple su XXVI edición. Está dirigido a los alumnos de 5º y 6º de Educación Primaria (EP), y 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) procedentes de centros públicos,

concertados, privados y de educación especial, ubicados dentro del territorio nacional. El propósito de este concurso es divulgar, entre los niños y jóvenes, los monumentos, palacios y monasterios reales que integran Patrimonio Nacional, a través de su expresión plástica. El plazo de inscripción se abre hasta el viernes 17 de

marzo, inclusive. Para ello ha de enviarse el boletín de inscripción debidamente cumplimentado por el centro escolar a la dirección de correo electrónico: concursopintura@patrimoniomnacional.es. Los detalles y normas de esta convocatoria aparecen recogidas en la web <http://www.patrimoniomnacional.es>.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

